

Na dowód czego wydaliśmy akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

En Foi de quoi, Nous avons donné les présentes, revêtues du Sceau de la République Polonaise.

W Warszawie dn. 22 sierpnia 1923 roku.

A Varsovie, le 22 août 1923.

*S. Wojciechowski*

*S. Wojciechowski*

Przez Prezydenta Rzeczypospolitej Polskiej

Par le Président de la République

Prezes Rady Ministrów:  
*Witos*

Le Président du Conseil des Ministres: *Witos*

Minister Spraw Zagranicznych:  
*M. Seyda*

Le Ministre des Affaires Etrangères: *M. Seyda*



837.

**Oświadczenie Rządowe**

z dnia 28 września 1923 r.

w przedmiocie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych Traktatu Handlowego między Polską a Belgią i Wielkim Księstwem Luksemburskim, podpisanego w Brukseli dnia 30 grudnia 1922 roku.

Podaje się niniejszem do wiadomości, że dnia 20 września 1923 roku została dokonana wymiana dokumentów ratyfikacyjnych Traktatu Handlowego między Polską a Belgią i Wielkim Księstwem Luksemburskim, podpisanego w Brukseli dnia 30 grudnia 1922 roku.

Minister Spraw Zagranicznych: *M. Seyda*

838.

**P r o t o k ó ł**

podpisania Statutu Stałego Trybunału Sprawiedliwości Międzynarodowej.

(Ratyfikowany przez Rząd Rzeczypospolitej Polskiej na mocy art. 14 Traktatu Wersalskiego — Dz. U. R. P. № 35, poz. 200 z 1920 r.).

**Protokół podpisania Statutu Stałego Trybunału Sprawiedliwości Międzynarodowej.**

Członkowie Ligi Narodów, reprezentowani przez niżej podpisanych, należycie upoważnionych, oświadczają, że uznają załączony Statut Stałego Trybunału Sprawiedliwości Międzynarodowej przy Lidze Narodów, zatwierdzony jednogłośnie na Zebraniu Ligi, w dniu 13 grudnia 1920 r. w Genewie.

Na skutek czego oświadczają oni, że przyjmują jurysdykcję Trybunału według brzmienia i warunków, przewidzianych w powyżej wskazanym Statucie.

Niniejszy protokół, sporządzony zgodnie z decyzją Zebrania Ligi Narodów z dnia 13 grudnia 1920, ma być ratyfikowany.

**Protocole de Signature du Statut de la Cour Permanente de Justice Internationale.**

Les Membres de la Société des Nations, représentés par les sous-signés dûment autorisés, déclarent reconnaître le statut ci-joint de la Cour Permanente de Justice Internationale de la Société des Nations, approuvé par le vote unanime de l'Assemblée de la Société, en date, à Genève, du 13 décembre 1920.

En conséquence, ils déclarent accepter la juridiction de la Cour dans les termes et conditions prévus dans le Statut ci-dessus visé.

Le présent Protocole, dressé conformément à la décision de l'Assemblée de la Société des Nations du 13 décembre 1920, sera

**Protocol of Signature of the Statute for the Permanent Court of International Justice.**

The Members of the League of Nations, through the undersigned, duly authorised, declare their acceptance of the adjoined Statute of the Permanent Court of International Justice, which was approved by a unanimous vote of the Assembly of the League on the 13th December, 1920, at Geneva.

Consequently, they hereby declare that they accept the jurisdiction of the Court in accordance with the terms and subject to the conditions of the above-mentioned Statute.

The present Protocol, which has been drawn up in accordance with the decision taken by the Assembly of the League of Nations on the

Każde z Mocarstw prześle swoją ratyfikację do Sekretarjatu Generalnego Ligi Narodów, którego staraniem zostaną o tem powiadomione wszystkie inne Mocarstwa podpisujące. Wszystkie Ratyfikacje zostaną złożone w archiwach Sekretarjatu Ligi Narodów.

Niniejszy protokół będzie mógł być podpisywany przez Państwa, wymienione w załączniku do Paktu Ligi.

Statut Trybunału wejdzie w życie w sposób, przewidziany przez wspomnianą decyzję.

Sporządzono w Genewie, w jedynym egzemplarzu, którego teksty angielski i francuski uważane być mają za wiarogodne.

dn. 16 grudnia 1920.

ratifié. Chaque Puissance adressera sa ratification au Secrétariat Général de la Société des Nations, par les soins duquel il en sera donné avis à toutes les autres Puissances signataires. Les ratifications resteront déposées dans les archives du Secrétariat de la Société des Nations.

Le présent Protocole restera ouvert à la signature des Etats visés à l'Annexe du Pacte de la Société.

Le Statut de la Cour entrera en vigueur ainsi qu'il est prévu par ladite décision.

Fait à Genève, en un seul exemplaire, dont les textes français et anglais feront foi.

Le 16 décembre 1920.

13th December, 1920, is subject to ratification. Each Power shall send its ratification to the Secretary-General of the League of Nations: the latter shall take the necessary steps to notify such ratification to the other signatory Powers. The ratification shall be deposited in the archives of the Secretariat of the League of Nations.

The said Protocol shall remain open for signature by the Members of the League of Nations and by the States mentioned in the Annex to the Covenant of the League.

The Statute of the Court shall come into force as provided in the above-mentioned decision.

Executed at Geneva, in a single copy, the French and English texts of which shall both be authentic.

16th December 1920.

Następują podpisy pełnomocników

Portugalji (—)  
Japonji (—)  
Grecji (—)  
Paragwaju (—)  
Urugwaju (—)  
Nowej Zelandji (—)  
Sjamu (—)  
Szwecji (—)

Norwegji (—)  
Szwajcarji (—)  
Danji (—)  
Salvadoru (—)  
Holandji (—)  
Indji (—)  
Włoch (—)

Związku południowo-afrykańskiego (—)  
Chin (—)  
Francji (—)  
Polski (—)  
Anglji (—)  
Brazylji (—)  
Panamy (—)

Costa-Rica (—)  
Kuby (—)  
Venezueli (—)  
Kolumbji (—)

839.

S t a t u t

stałego Trybunału Sprawiedliwości Międzynarodowej, przewidzianego w artykule 14 Paktu Ligi Narodów.

STATUT STAŁEGO TRYBUNAŁU SPRAWIEDLIWOŚCI MIĘDZYNARODOWEJ

przewidzianego w artykule 14 Paktu Ligi Narodów.

Art. pierwszy.

Niezależnie od Trybunału Rozjemczego, zorganizowanego przez Konwencje Haskie z r. 1889 i 1907, oraz od Trybunałów rozjemczych specjalnych, którym Państwa zawsze poruczać mogą dowolnie rozstrzygnięcie swych sporów, ustanawia się, zgodnie z artykułem 14 Paktu Ligi Narodów, Stały Trybunał Sprawiedliwości Międzynarodowej.

STATUT DE LA COUR PERMANENTE DE JUSTICE INTERNATIONALE

visé par l'Article 14 du Pacte de la Société des Nations.

Art. premier.

Indépendamment de la Cour d'Arbitrage, organisée par les Conventions de La Haye de 1899 et 1907, et des Tribunaux spéciaux d'Arbitres, auxquels les Etats demeurent toujours libres de confier la solution de leurs différends, il est institué, conformément à l'article 14 du Pacte de la Société des Nations, une Cour Permanente de Justice Internationale.

STATUTE FOR THE PERMANENT COURT OF INTERNATIONAL JUSTICE

provided for by Article 14 of the League of Nations.

Art. 1.

A Permanent Court of International Justice is hereby established, in accordance with Article 14 of the Covenant of the League of Nations. This Court shall be in addition to the Court of Arbitration organised by the Conventions of The Hague of 1899 and 1907, and to the special Tribunals of Arbitration to which States are always at liberty to submit their disputes for settlement.